



TRAN 8002ABF Translation for Professional Practitioners

Introduction

TRAN 8002ABF *Translation for Professional Practitioners* is a three-credit postgraduate level course in the MABPTF programme. It is presented in English and Chinese.

Aims

The course provides students a chance to understand translation as a professional practice, prepare them for challenges in the industry, and equip them with the necessary language knowledge, translation techniques and editing skills. Students will be introduced to a variety of methods and approaches to deal with problems in translating from English to Chinese and from Chinese to English. Students will have the opportunity to put their developing translation skills to test.

Learning outcomes

Upon completion of this course, students should be able to

1. *Perform* at a high level translation tasks in English-Chinese and Chinese-English translations in general contexts;
2. *Critically analyse* translation theories and put them into practice;
3. *Demonstrate* a professional attitude when handling translation tasks.

Content

Topics		Contact Hours
1	Introduction to Translation	2
2	Equivalence Theory	3
3	Text-type Theory	3
4	Media Translation	2
	In-class Workshop	3
5	Skopos Theory	3
6	Translation for Public Administration Texts	2
7	Legal Translation	2
	In-class Workshop	3
8	Translation of Fiction	4
9	Translation of Poetry	2
	In-class Workshop	3
	Total	32 hours/ 13 weeks

Alignment of outcomes and content

Outcomes	Topics
Outcome 1	Topics 2 – 9
Outcome 2	Topics 2 – 9
Outcome 3	Topics 1 – 9

Teaching and learning strategies

The course is divided into three sections, each with a specific theoretical focus and relevant practical application. In the first section of the course, students will be introduced to basic translation theories and they will learn the essentials of applying theories under real-life contexts. During the second section, students will explore more theoretical perspectives, which can be leveraged for performing translation tasks that require professional knowledge and competence. In the third section, students will learn about some key issues in the translation for literary texts, and will benefit from the

complexity of the translation ideas involved and the related debates in the translation arena. The course is designed to follow an upward learning curve, in which students will be tasked to perform more complicated translation tasks and examine increasingly contentious issues along the passage of the course. Each section is followed by one in-class workshop in which students will be required to translate different texts, and then critically present, discuss and comment on each other's works.

Assessment

Course assessment is based on continuous assessment (100%):

Class Attendance and Participation	5%
Workshops	45% (@15%)
Assignment 1: English-Chinese translation	25%
Assignment 2: Chinese-English translation	25%

References

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. London, New York: Routledge.
- Baker, M. (ed.). (2011). *The Routledge encyclopedia of translation studies*. (2nd ed.). London: Routledge.
- Bellos, D. (2012). *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. New York: Faber & Faber.
- Boase-Beier, J. (2006). *Stylistic approaches to translation*. Manchester: St. Jerome.
- Gentzler, E. (2001). *Contemporary translation theories*. (2nd ed.). Clevedon: Multilingual Matters.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Abingdon, Oxon; New York: Routledge.
- Newmark, P. (1995). *Approaches to Translation*. New York: Phoenix.
- Venuti, L. (ed.). (2004). *The translation studies reader*. (2nd ed.). London: Routledge.
- Wang, N. (2009). 翻譯研究的文化轉向 [*Fanyi yanjiu de wenhua zhuanxiang*]. Beijing: Qinghua University Press.
- 陳定安 (1988)。《英漢比較與翻譯》。香港：商務印書館。
- 陳德鴻、張南峰 (2000)。《西方翻譯理論精選》。香港：香港城市大學出版社
- 陳可欣 (2014)。《兩岸三地合約法主要詞彙》。香港：香港城市大學出版社
- 陳雲 (2008)。《中文解毒》。香港：天窗出版社。
- 陳雲 (2009)。《執正中文》。香港：天窗出版社。
- 思果 (1994)。《翻譯新究》。台北：大地出版社。

- 思果 (1996)。《功夫在詩外》。香港：牛津大學出版社。
- 思果 (2001)。《翻譯研究》。台北：大地出版社。
- 思果 (2002)。《譯道探微》。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 張培基、喻雲根、李宗杰、彭謨禹 (1983)。《英漢翻譯教程》上海：上海外語教育出版社。
- 孫述宇、金聖華 (1983)。《英譯中》。香港：香港中文大學校外進修部。
- 李德鳳 (2017)。《新聞翻譯：原則與方法》。香港大學出版社。
- 童元方 (2009)。《選擇與創造：文學翻譯論叢》。香港：牛津大學出版社。
- 單德興 (2009)。《翻譯與脈絡》。台灣：書林出版有限公司。